



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 4

ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם...

“Y Moshé convocó a todo Israel”



Lo que una persona alcanza mediante su propio esfuerzo es real, pero el “corazón puro” —un temor y un amor elevados que vinculan su voluntad más íntima con D'os— solo puede ser otorgado desde arriba, cuando D'os vuelve hacia ella un “rostro resplandeciente”. Los Diez Días de Teshuvá son ese momento, y sus ayunos preparan a la persona para recibirlo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/4/

LA IDEA CENTRAL

Lo que una persona alcanza mediante su propio esfuerzo es real, pero el “corazón puro” —un temor y un amor elevados que vinculan su voluntad más íntima con D'os— solo puede ser otorgado desde arriba, cuando D'os vuelve hacia ella un “rostro resplandeciente”. Los Diez Días de Teshuvá son ese momento, y sus ayunos preparan a la persona para recibirlo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Moshé le dice a Israel: “Ustedes han visto”, y sin embargo: “Havaíá no les ha dado un corazón para conocer ni ojos para ver”. El maamar comienza su respuesta con el “Kel Olam” de Avraham. Las naciones reconocen a un D'os supremo, pero consideran que el mundo es algo separado; Avraham enseñó que el mundo es solo una vestidura para el Nombre Havaíá, así como la vida de una persona está en su nombre, y que todo es uno, como lo será abiertamente cuando “Havaíá será Uno”. Quien busca sus propios deseos se vuelve “separado”. D'os da vida con un “rostro resplandeciente”, pero “con nosotros”: cuando nosotros también nos volvemos hacia Él con alegría por Su grandeza, olvidándonos de nosotros mismos y de todo otro deseo. Este resplandor se despierta en Rosh HaShaná; durante los Diez Días, la persona siente vergüenza por la distancia que han creado sus pecados y pide que el “agua pura” de los Trece Atributos de Misericordia, que fluye de la “Voluntad de todas las voluntades” oculta, lave su olor. El shofar despierta la yejídá, la propia “voluntad de todas las voluntades” de cada judío. En estos días, se otorga desde arriba un corazón puro; el ayuno prepara para recibirlo, como lo hizo la aflicción del maná. Por eso, esta sección se lee antes de Rosh HaShaná.

ESQUEMA

1 La pregunta y el “Kel Olam” de Avraham

¶1

Moshé dice tanto “ustedes han visto” como “Havaíá no les ha dado... ojos para ver”. Avraham proclamó “Kel Olam”: no un D'os por encima de un mundo separado, tal como lo ven las naciones, sino el Nombre Havaíá investido en el mundo como en una vestidura, de modo que todo es uno.

2 “Havaíá será Uno” y quien está separado

¶2

Yihyé está formado dos veces por las letras yud-hei: en el futuro, todo lo inferior será como las letras superiores, sin descender a un mundo que parece existir por sí mismo. Quien fija sus deseos en los deleites, las victorias o los malos rasgos es “separado” de esta unidad.

3 El resplandor del rostro, “con nosotros”

¶3-5

D'os da como un verdadero amigo, con un rostro radiante, cuando nosotros también volvemos hacia Él un rostro resplandeciente: “como el rostro responde al rostro en el agua”. El rostro resplandeciente de Israel es la alegría por Su grandeza, que hace que la persona se olvide de sí misma y de todo deseo que no sea D'os.

4 Rosh HaShaná, la vergüenza y el agua pura

¶6-7

El resplandor comienza en Rosh HaShaná: “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”. Durante los Diez Días sentimos vergüenza por nuestra distancia y pedimos a D'os, que nos ama como a una novia en el mercado de los curtidores, que lave el olor del pecado con agua pura: los Trece Atributos de Misericordia, que fluyen de la “Voluntad de todas las voluntades” oculta.

5 La yejidá y el shofar

¶8-9

Cada judío tiene una “voluntad de todas las voluntades”, la yejidá que está por encima de Daat, para liberarse de los deseos mundanos. El shofar la despierta; por medio de ella, los Trece Atributos fluyen cada día, y cada día una de las diez Sefirot vuelve cara a cara.

6 El corazón puro, un regalo desde arriba

¶10-11

Cuando “Él está cerca”, se otorgan desde arriba un temor y un amor que están más allá del alcance humano: el corazón puro que ningún ser creado puede producir por sí mismo. El ayuno prepara para recibirlo, como lo hizo el maná; por eso Israel había “visto”, pero no había recibido, y esta sección se lee antes de Rosh HaShaná.

CONCEPTOS CLAVE

Kel Olam אל עולם

El Nombre que Avraham dio a D'os, leído como D'os y mundo en una sola expresión, todo uno: el mundo no es algo separado que D'os sostiene desde afuera, sino una vestidura en la que está investido el Nombre Havaiá, así como la vida de una persona está en su nombre.

Yud-hei y vav-hei י"ה / ו"ה

Las dos mitades del Nombre Havaiá: yud-hei son las letras superiores, y vav-hei, la extensión hacia abajo mediante la cual un mundo puede parecer que existe por sí mismo. En el futuro (yihyé, dos veces yud-hei), todo lo inferior será como lo superior.

El resplandor del rostro הארת פנים

La generosidad de D'os al dar de buen grado, como a un ser amado, en vez de hacerlo de mala gana, como a un enemigo. Llega “con nosotros”: cuando Israel también muestra un rostro resplandeciente, con alegría por la grandeza de D'os.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

El “agua pura” y los “trece ríos de bálsamo puro”, que fluyen de la fuente oculta, la “Voluntad de todas las voluntades”. Se atraen hacia abajo durante cada uno de los Diez Días y lavan el “olor” del pecado.

Yejidá יחידה

El punto del corazón que está por encima de Daat, la “voluntad de todas las voluntades” de cada judío. El shofar la despierta, y “aquí, para el individuo” se refiere a ella.

Un corazón puro לב טהור

Un temor y un amor elevados que ningún ser creado puede alcanzar mediante su propio despertar. Es “creado” y otorgado desde arriba en el momento del resplandor del rostro, y las aflicciones y el ayuno preparan para recibirlo.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y el “Kel Olam” de Avraham

1 ויקרא משה¹ אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם ראיתם כו' המסות הגדולות אשר ראו עיניך² כו' ולא נתן³ ה' לכם לב לדעת ועינים לראות⁴ וגו'.

“Y Moshe llamó a todo Israel y les dijo: ‘Ustedes han visto’, etc.; ‘las grandes pruebas que vieron tus ojos’, etc.; ‘pero Havaia no les ha dado un corazón para comprender ni ojos para ver’, etc.

El maamar comienza con el discurso de Moshe cerca del final de Parshat Ki Tavó (Deuteronomio 29:1-3). Les recuerda a Israel los milagros que vieron en Egipto y “las grandes pruebas” que presenciaron con sus propios ojos, y luego dice que Havaia no les ha dado “un corazón para comprender ni ojos para ver”.

והוא תמוה דמתחלה אמר אתם ראיתם כו' ואח"כ אמר ולא נתן כו' ועינים לראות וכו'.

Esto resulta desconcertante, pues primero dijo: “Ustedes han visto”, etc., y después dijo: “pero [Havaia] no les ha dado”, etc., “ni ojos para ver”, etc.

Las dos afirmaciones parecen contradecirse: si vieron, ¿cómo puede Moshe decir que no les fueron dados ojos para ver? La respuesta aparece al final del maamar (párrafo 11): lo que vieron fue resultado de su propio esfuerzo, mientras que el “corazón puro” es un regalo de Arriba que todavía no habían recibido.

ולהבין זה הנה כתיב ויטע אשל⁵ בבאר שבע⁶ ויקרא שם בשם^{7,8,9,10} ה' אל עולם (נזכר ברבות וירא ס"פ נ"ד ויגש פצ"ד זח"א [זוהר חלק א] ק"ב ב' ח"ג [חלק ג'] כ"ב ב' נ"ב ב').¹¹

Para comprender esto, está escrito: “Y plantó un eshel en Beer Sheva, y allí invocó el nombre de Havaia, Kel Olam” (mencionado en [Midrash] Rabbah, Vayera, final del capítulo 54, Vayigash, capítulo 94; Zohar, Parte I, 102b; Parte III, 22b, 52b).

Para responder, el Alter Rebe se dirige a Avraham, quien plantó un eshel en Beer Sheva y allí proclamó a D'os como “Kel Olam”. El Midrash explica que el eshel era un huerto o una posada donde Avraham daba de comer a los viajeros; el paréntesis indica dónde tratan el versículo el Midrash y el Zohar.

דהנה כתיב רם על כל¹² כו' מי לא יראך¹³ וגו' (ירמיה ס"י י"ד) דגם עובדי כוכבים קרו ליה אלקא דאלקיא כמ"ש ממזרח שמש עד מבואו גדול שמי¹⁴ וגו'.

Pues está escrito: “Alto por encima de todo”, etc.; “¿Quién no te temería?”, etc. (Jeremías, capítulo 10): incluso los adoradores de las estrellas lo llaman “el D'os de los dioses”, como está escrito: “Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, Mi Nombre es grande”, etc.

También las naciones reconocen a un D'os supremo: los Salmos lo llaman “alto por encima de todas las naciones”, Jeremías lo llama “Rey de las naciones”, y el Talmud (Menajot 110a), al comentar las palabras de Malají “Mi Nombre es grande entre las naciones”, dice que incluso los idólatras lo llaman “el D'os de los dioses”.

אך הם בבחינת פירוד להיות בחינת יש ודבר בפני עצמו ואברהם הנה היה עומד וצוח בשם ה' אל עולם.

Pero ellos están en un estado de separación, pues consideran que son una entidad (yesh), algo que existe por sí mismo; en cambio, Avraham se paraba y proclamaba en nombre de Havaíá: Kel Olam.

Sin embargo, su reconocimiento deja intacta la separación: a sus ojos, el mundo —y ellos mismos— es un yesh, algo que existe por derecho propio, y D'os está por encima de él como el poder supremo. Avraham proclamó algo distinto: llamó a D'os “Kel Olam”.

פ"י שהשם הוי"ה הוא אל עולם כולא חד ולא אל העולם שהעולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] והוא המחיה אותם אינו כן

Es decir, el Nombre Havaíá es Kel Olam, [D'os y el mundo] son una sola cosa, y no Kel HaOlam, [el D'os] del mundo, [lo que significaría] que el mundo es una entidad y algo por sí mismo, y que Él es quien le da vida. No es así;

El Alter Rebe interpreta las palabras con precisión. No Kel HaOlam, “el D'os del mundo”, lo cual implicaría que el mundo existe por sí mismo y que D'os lo mantiene vivo desde afuera; sino Kel Olam: D'os y el mundo unidos en una sola expresión, una sola cosa.

אלא כמו ששמו של אדם אינו מעצמיות האדם אלא שהחיות שלו מלוּבש באותיות שמו שהרי אנו רואים שכשקורין אותו בשמו הוא מתעורר

sino que es como el nombre de una persona: no forma parte de la esencia de esa persona, pero su fuerza vital está investida en las letras de su nombre; pues vemos que, cuando la llaman por su nombre, se despierta;

Una analogía muestra cómo el mundo puede ser uno con D'os: el nombre de una persona no es parte de su esencia, y sin embargo su fuerza vital está presente en sus letras, pues cuando la llaman por su nombre, responde y se despierta.

כמו כן שם הוי"ה ב"ה הוא מתלבש תוך כ"ע [כל עלמין] והם רק לבושים וטפלים אליו ית' וכולא חד ממש.¹⁵

del mismo modo, el Nombre Havaíá, bendito sea, está investido dentro de todos los mundos, y estos no son más que vestimentas, subordinadas a Él, bendito sea; y todo es verdaderamente uno.

Así, el Nombre Havaíá está investido en todos los mundos: estos no son más que sus vestimentas, subordinadas a Él y sin existencia propia; por eso, todo es verdaderamente uno. Esto es lo que Avraham enseñó al decir “Kel Olam”.

“Havaiá será Uno” y quien está separado

2 וזהו אל עולם כמ"ש ביום ההוא¹⁶ יהיה ה' אחד ושמו אחד יהי"ה ב' פעמים י"ה שלא יהיה בבחינת ו"ה

Y esto es [lo que significa] Kel Olam, como está escrito: “En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno”: yihyeh [“será”] es dos veces yud-hei, de modo que no estará en el nivel de vav-hei,

Esto es lo que significa “Kel Olam”, como profetiza Zejariá: “En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno”. La palabra yihyeh (“será”) se escribe yud-hei-yud-hei: las dos primeras letras del Nombre Havaiá repetidas dos veces, sin sus dos últimas letras, vav-hei.

כי הוא"ו הוא בחינת המשכה שיוכל להשתלשל למטה עד שיוכל להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא שיהיה הכל בחינת י"ה למטה

pues la vav es el aspecto de una extensión hacia abajo, [por medio de la cual] puede descender gradualmente hasta abajo, hasta que pueda haber una entidad y una cosa por sí misma; más bien, todo estará abajo en el nivel de yud-hei

La vav, una línea que se extiende hacia abajo, representa la extensión hacia abajo: por medio de ella, la luz descende gradualmente hasta que puede existir un mundo que parece ser una cosa por sí mismo. En el futuro no habrá tal separación: todo lo que está abajo estará en el nivel de yud-hei, como lo está arriba.

כמו למעלה ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה¹⁷ על פסוק זה ומ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בני¹⁸ ישראל ומ"ש סד"ה ששים המה מלכות¹⁹ גבי תמתי

como arriba. Y véase el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá, acerca de este versículo; y lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Y será el número de los hijos de Israel”; y lo escrito al final del discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, acerca de “mi perfecta”.

El Alter Rebe remite al lector a tres lugares: el Likkutei Torah del Arizal sobre este versículo de Zejariá; la explicación de “Y será el número de los hijos de Israel” (la haftará de Bamidbar); y el final del discurso sobre “Sesenta son las reinas”, acerca de las palabras “mi perfecta”.

אך הנה כתיב ונרגז מפריד אלוף^{20, 21, 22} (במשלי סי' י"ז כ"ח) ועיין זח"ג [זהר חלק ג']²³ (י"ו א') וברבות בראשית רפ"כ

Pero está escrito: “Y el que murmura separa al Jefe” (en Proverbios, capítulo 16, [versículo] 28); y véase el Zohar, parte III (16a), y [Midrash] Rabá sobre Bereshit, comienzo del capítulo 20.

Frente a esta unidad está el versículo “el que murmura separa al Jefe”. El Midrash lo interpreta acerca de la serpiente, que “separó al Jefe del mundo”, y el Zohar, acerca de los pecadores que separan al Rey de la Reina (la Shejiná), de modo que Él no es llamado Uno.

לתאוה יבקש נפרד²⁴ שכשאדם משים רצונותיו בתענוגי העולם או בנצחונות ומדות רעות ח"ו [חס ושלום] הוא בחינת נפרד שלא יוכל להיות בבחי' ה' אחד ושמו אחד הנ"ל.

“El que se separa busca su deseo”: cuando una persona dirige sus deseos hacia los deleites del mundo, o hacia las victorias y los malos rasgos, D'os no lo permita, está en el nivel de “separado”, de modo que no puede estar en el nivel de “Havaíá es Uno y Su Nombre, Uno” mencionado arriba.

Otro versículo de Proverbios muestra cómo una persona llega a estar “separada”: al buscar sus propios deseos. Quien dirige su voluntad hacia los deleites mundanos, hacia vencer o hacia los malos rasgos está separado y no puede participar de la unidad de “Havaíá es Uno y Su Nombre, Uno”.

SECCIÓN 3 • 13-5

El resplandor del rostro, “con nosotros”

3 והנה כתיב יאר פניו אתנו סלה.²⁵ פ"י בחי' הארת פנים הוא כמשל אדם הנותן לאוהבו האמיתי איזה דבר

Ahora bien, está escrito: “Que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Selah”. El significado: el nivel del resplandor del rostro es como la analogía de una persona que da algo a su verdadero amigo:

En Salmos 67:2 se pide que D'os “haga resplandecer Su rostro sobre nosotros”. El Alter Rebe primero explica qué es un “rostro resplandeciente” mediante una analogía: una persona que le da un regalo a alguien a quien ama de verdad.

הוא נותן בעין יפה²⁶ ורצון הטוב וצהבו פניו מרוב אורה ושמחה. משא"כ לשונאו נותן כמאן דשדי בתר כתפוי בע"כ [בעל כרחך].

se lo da con generosidad y buena voluntad, y su rostro resplandece por la abundancia de luz y alegría. En cambio, a su enemigo le da como quien arroja [algo] detrás de sus hombros, contra su voluntad.

A un verdadero amigo se le da con generosidad y alegría, con el rostro iluminado por la luz y la alegría; a un enemigo se le da de mala gana, “como quien arroja algo detrás de sus hombros”, sin siquiera mirarlo. El regalo puede ser el mismo; la diferencia está en el rostro de quien lo da.

4 וזהו יאר ה' פניו אליך²⁷ שישפיע החיות מבחינת הארת פנים הנ"ל משא"כ גבי כו'.

Y esto es [lo que significa] “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti”: que Él otorgue la fuerza vital desde el nivel del resplandor del rostro mencionado arriba, lo cual no ocurre en el caso de..., etc.

Este es el significado de la Bendición Sacerdotal: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti” (Números 6:25): que D’os otorgue fuerza vital con rostro resplandeciente, de buen grado, como a un ser querido, y no como quien da a alguien que le desagrada.

אך הארת פנים הנ"ל הוא אתנו דוקא פ"י כשאנחנו ג"כ בבחי' הארת פנים כמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם²⁸ כו'.

Pero el resplandor del rostro mencionado arriba es “con nosotros” específicamente; es decir, cuando también nosotros estamos en el nivel del resplandor del rostro, como está escrito: “Así como en el agua el rostro responde al rostro, así es el corazón del hombre hacia el hombre”, etc.

Sin embargo, los Salmos dicen “con nosotros”: el resplandor llega específicamente cuando también nosotros volvemos un rostro resplandeciente hacia D’os. Proverbios dice lo mismo: “Así como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre hacia el hombre”, pues el rostro que uno muestra es el rostro que recibe como reflejo.

פ"י האדם התחתון הוא כנ"י [כנסת ישראל] כמ"ש ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם.²⁹ אתם קרוים אדם³⁰ כו' לאדם פ"י לאדם העליון שעל דמות הכסא³¹ כו'.

Es decir, el “hombre” inferior es la Comunidad de Israel (Knesset Israel), como está escrito: “Y ustedes, Mi rebaño, el rebaño de Mi pastoreo, son hombre”; “Ustedes son llamados adam (hombre)”, etc. “Hacia el hombre” significa hacia el Hombre Supremo, que está sobre la semejanza del Trono, etc.

El Alter Rebe interpreta los dos “hombres” de ese versículo. El “hombre” inferior es la Comunidad de Israel, a quien Ezequiel llama adam y de quien el Talmud dice que “son llamados adam”; el otro es el Hombre Supremo que Ezequiel vio sobre la semejanza del Trono. El corazón de Israel hacia D’os hace que Su rostro resplandezca hacia Israel.

5 ובחיי הארת פנים אצל ישראל הוא כמ"ש ישמח ישראל בעושיו³² כמו שהוא ית' שש ושמח בנו כמ"ש ומשמחתך ששמחת בו קראת כו'.³³

Y el nivel del resplandor del rostro hacia Israel es como está escrito: "Que Israel se alegre en su Hacedor", así como Él, bendito sea, se alegra y se regocija en nosotros, como está dicho: "Y de Tu alegría, con la que te regocijaste en él, lo llamaste", etc.

El "rostro resplandeciente" de Israel hacia D'os es la alegría en Él: "Que Israel se alegre en su Hacedor" (Salmos 149:2). Refleja la alegría de D'os en Israel, que las oraciones matutinas describen así: "De Tu alegría, con la que te regocijaste en él, lo llamaste" por su nombre.

והיא חדות ה' מגדולתו שאין חקר.³⁴ כמשל האדם שצהבו פניו מרוב אורה ושמחה כשרואה את אוהב ו האמיתי בבחי' הארת פנים³⁵ הנ"ל ושוכח לגמרי על צערו ויגונו שיש לו מחמת השמחה ותענוג מראות פני אוהבו.

Y esta es la alegría en D'os por Su grandeza, que es insondable. Como en la analogía de una persona cuyo rostro resplandece por la abundancia de luz y alegría cuando ve a su verdadero amigo, en el nivel del resplandor del rostro mencionado anteriormente; entonces olvida por completo el dolor y la aflicción que tiene, a causa de la alegría y el deleite de ver el rostro de su amigo.

Esta es la alegría en D'os por Su grandeza, que nadie puede sondear (un eco de Salmos 145:3). La analogía: quien ve el rostro radiante de un verdadero amigo se alegra tanto que olvida todo su propio dolor y sufrimiento.

כך כשיזכור האדם על ה' שהוא אוהבו האמיתי בבחינת הארת פנים הנ"ל ויתבונן בגדולתו אשר ממלא כ"ע [כל עלמין] וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב³⁶

Así también, cuando una persona recuerda a D'os, que Él es su verdadero Amigo, en el nivel del resplandor del rostro mencionado anteriormente, y contempla Su grandeza: que llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y que todo ante Él es considerado como nada,

Así sucede cuando una persona recuerda que D'os es su verdadero Amigo, que vuelve hacia ella un rostro resplandeciente, y contempla Su grandeza: que llena todos los mundos y circunda todos los mundos, y que ante Él todo es como nada (expresión del Zóhar).

ישכח ע"ע לגמרי אפילו יש לו צער ממילי דעלמא כו' וישכח הצער מפני השמחה בה' כו'.

se olvidará por completo de sí mismo, aunque padezca dolor por asuntos mundanos, etc.; y olvidará el dolor a causa de la alegría en D'os, etc.

En esta alegría, la persona se olvida por completo de sí misma; incluso olvida el dolor causado por las dificultades mundanas, debido a su alegría en D'os.

כמ"ש מי לי בשמים³⁷ ועמך לא חפצתי בארץ לבטל כל חפץ ותשוקה זולת התשוקה בה' אחד.^{38,39,40,41,42,43,44}

Como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra": anular todo deseo y anhelo, excepto el anhelo por el D'os único.

Salmos 73:25 expresa esto: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra". Una alegría así anula todo deseo y anhelo, salvo el anhelo por D'os solamente.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

Rosh HaShaná, la vergüenza y el agua pura

6 והנה זמן התעוררות הארת פנים הנ"ל הוא בר"ה [בראש השנה] יושב על כסא רחמים ואז כתיב שמאלו תחת לראשי⁴⁵ התחלת התקרבות עד שביוה"כ [שביום הכפורים] ושמחת תורה הוא וימינו תחבקני כו'

Ahora bien, el momento en que se despierta la iluminación del rostro mencionada arriba es en Rosh HaShaná, [cuando Él] se sienta en el trono de misericordia; entonces está escrito: "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", el comienzo del acercamiento, hasta que en Yom Kipur y Simjat Torá es "y Su mano derecha me abraza", etc.

La iluminación del rostro se despierta en Rosh HaShaná, cuando D'os "se sienta en el trono de misericordia". Entonces comienza "Su mano izquierda está bajo mi cabeza" (Cantar de los Cantares 2:6), la primera etapa del acercamiento, que llega a "y Su mano derecha me abraza" en Yom Kipur y Simjat Torá.

ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה] צריך האדם להתבושש מפני ה' אשר הוא יתברך מקרב אותנו בבחי' הארת פנים הנ"ל ואנחנו בתכלית הריחוק ממנו מפני

Y durante los Diez Días de Teshuvá, la persona debe avergonzarse ante D'os, pues Él, bendito sea, nos acerca en el nivel de la iluminación del rostro mencionada arriba, mientras que nosotros estamos completamente alejados de Él debido a

Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá, la persona debe avergonzarse ante D'os: Él nos acerca con una iluminación del rostro, mientras nosotros estamos alejados de Él.

עונות המבדילין כמ"ש בושתי ונכלמתי להרים ⁴⁶ אלהי פני אליך ⁴⁷ וכמ"ש בזהר ס"פ בחקתי ⁴⁸ ע"פ ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתיים ולא געלתים לכלותם. ⁴⁹

los pecados que separan, como está escrito: "Me avergüenzo y me siento humillado de alzar, D'os mío, mi rostro hacia Ti"; y como está escrito en el Zóhar, al final de la parashá Bejukotai, acerca del versículo: "Y aun así, cuando estén en la tierra de sus enemigos, no los despreciaré ni los aborreceré hasta destruirlos (lejalotam)".

Lo que nos aleja son los pecados, que separan, como dijo Ezra: "Me avergüenzo y me siento humillado de alzar mi rostro hacia Ti". El Alter Rebe cita luego el Zóhar acerca de un versículo de las amonestaciones: incluso en la tierra de sus enemigos, D'os no rechazará a Israel "hasta destruirlos".

לכלתם כתיב למשל ככלה שהיא בשוקא דבורסקי ⁵⁰ ומחמת עוצם אהבתו אליה דמי ליה כשוקא דרוכלין בריחין טבין

Está escrito lejalotam: según la analogía de una novia (kalah) que está en el mercado de los curtidores; y, debido a la intensidad de su amor por ella, a él le parece un mercado de perfumistas, lleno de fragancias exquisitas;

El Zóhar señala que lejalotam ("hasta destruirlos") está escrito sin una vav, por lo que puede leerse lejaltam, "por su novia". Lo compara con un hombre cuya amada vive en el mercado de los curtidores: como ella está allí, el mercado maloliente le parece un mercado de perfumistas.

וזהו שאנו מבקשים מחל לנו שלא יריח ריח הרע שבבורסקי דהיינו ע"י שיזרוק עלינו מים טהורים ⁵¹ להרחיץ את הריח הרע שבבורסקי וכו'. ^{52, 53}

y esto es lo que pedimos: "Perdónanos"; que Él no perciba el mal olor de la curtiduría, es decir, que nos rocíe con agua pura para lavar el mal olor de la curtiduría, etc.

Así, cuando pedimos a D'os que nos "perdone", pedimos que no perciba el hedor de la "curtiduría", nuestros pecados, y que lo lave rociándonos con agua pura, como prometió Ezequiel.

7 וענין מים טהורים הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] י"ג נהרי דאפרסמונא^{54, 55} דכ"א^{56, 57} והם נמשכים ממקום הנקרא טמירא דכל טמירין רעוא דכל רעוין פ"י למשל מקור המעיין שאינו נראה ונגלה רק נהרות הנמשכות ממנו הם הנראים.

El asunto del "agua pura": son los Trece Atributos de Misericordia, los trece ríos de bálsamo puro, y se extienden desde el lugar llamado "el Más Oculto de todos los ocultos", "la Voluntad de todas las voluntades". Es decir, a modo de analogía: la fuente de un manantial no se ve ni se revela; solo se ven los ríos que fluyen de ella.

El "agua pura" son los Trece Atributos de Misericordia, a los que el Zóhar llama "trece ríos de bálsamo puro". Fluyen desde un nivel llamado "el Más Oculto de todos los ocultos" y "la Voluntad de todas las voluntades", como ríos que brotan de un manantial cuya fuente nunca se ve: solo los ríos son visibles.

כך הוא ית' נקרא טמירא דכל טמירין שהי"ג מדות הרחמים הם נמשכים ממנו. ולכן נקרא יושב על כסא רחמים שהוא רעוא דכל רעוין.

Así, Él, bendito sea, es llamado "el Más Oculto de todos los ocultos", pues los Trece Atributos de Misericordia se extienden desde Él. Por eso se lo llama "Quien se sienta en el trono de misericordia", pues Él es "la Voluntad de todas las voluntades".

Así, D'os mismo, la fuente invisible de la que fluyen los Trece Atributos, es llamado "el Más Oculto de todos los ocultos". Por eso, en Rosh Hashaná, se lo llama "Quien se sienta en el trono de misericordia": la misericordia fluye de Él como "la Voluntad de todas las voluntades".

SECCIÓN 5 • 18-9

La yejidá y el shofar

8 והנה בחי' זו רעוא דכל רעוין^{58, 59} ישנו אצל כל או"א [אחד ואחד] מישראל והוא בחי' נקודת הלב שלמעלה מן הדעת והיא נקראת יחידה.

Ahora bien, este nivel, «la Voluntad de todas las voluntades», está presente en cada uno y en todos los integrantes de Israel: es el nivel del punto del corazón, que está por encima de Daat (conocimiento), y se llama yejidá.

Esta «Voluntad de todas las voluntades» tiene su equivalente en cada judío: el «punto del corazón», más profundo que Daat, el conocimiento y sentimiento conscientes de la persona. Se llama yejidá, el nivel más íntimo y elevado del alma.

וזהו שכתוב מיד כלב יחידתי⁶⁰ להוציא בחיי חפצו ורצונו מעניני זה העול' ולדבק בדביקה וחשיקה רצון של כל הרצונות לה' אחד לבדו.

Y esto es lo que está escrito: «de la mano del perro, mi única (yejidatí)»: extraer el nivel de su deseo y voluntad de los asuntos de este mundo, y vincular, con apego y anhelo ardiente, la voluntad de todas las voluntades al único D'os.

Salmos 22:21 ruega que «mi única» (yejidatí) sea salvada «de la mano del perro». El Alter Rebe lo interpreta como una referencia a la yejidá: liberar el deseo y la voluntad de la persona de los asuntos de este mundo, y vincular esta voluntad más íntima, la voluntad de todas las voluntades, únicamente a D'os, con apego y anhelo ardiente.

9 ובשופר הוא מעורר בחיי זו שהיתה בבחי' שינה שישנו אצל כל אחד ואחד מישראל. וע"י בחי' זו נמשך בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] בחי' י"ג מדות הרחמים

Y con el shofar se despierta este nivel, que se encontraba en estado de sueño y que está presente en cada uno de Israel. Y por medio de este nivel, en cada uno de los Diez Días de Teshuvá, se atrae el nivel de los Trece Atributos de Misericordia,

El shofar de Rosh HaShaná despierta la yejidá, la «voluntad de todas las voluntades» del alma, que estaba dormida en cada judío. Por medio de ella, en cada uno de los Diez Días de Teshuvá, se atraen los Trece Atributos de Misericordia.

שהם נהרות הנ"ל שנמשכים ממקורם הנ"ל וד"ל [ודי למבין] ונקראים מים טהורים שמרחיצים את הריח הרע וכ"י שופר מאריך אריכא דאנפין דרך כלל ובדרך פרט בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] חוזר פנים בפנים אחד מן י"ס [י' ספירות] שבאדם שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדותיו.

que son los ríos mencionados antes, que se atraen de su fuente mencionada antes, y esto basta para quien comprende; y se los llama «aguas puras», que lavan el mal olor, etc. El shofar prolonga (maarij) a Arij Anpín (el «Rostro Largo») de manera general; y, en particular, en cada uno de los Diez Días de Teshuvá, uno de los diez niveles de las Sefirot que hay en el hombre —Jojmá, Biná, Daat y sus atributos emocionales (midot)— vuelve cara a cara.

Estos son los «ríos» que provienen de la fuente oculta descrita anteriormente, las «aguas puras» que lavan el olor del pecado. El shofar «prolonga» (maarij) a Arij Anpín, el «Rostro Largo», la configuración exterior de Kéter, de manera general; en particular, en cada uno de los Diez Días, uno de los diez niveles de las Sefirot de la persona —Jojmá, Biná, Daat y sus atributos emocionales— vuelve a estar «cara a cara», de modo que a lo largo de los diez días los diez vuelven a estarlo.

El corazón puro, un regalo desde arriba

10 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב אלו עשרה ימים שבין⁶¹

ר"ה [ראש השנה] ליוהכ"פ [ליום הכפורים].

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Busquen a Havaíá cuando puede ser hallado, llámenlo cuando está cerca”: estos son los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur.

Los Sabios aplican las palabras de Isaías “Busquen a Havaíá cuando puede ser hallado, llámenlo cuando está cerca” a los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur (Rosh HaShanah 18a; Yevamos 49b and 105a).

פ"י בהיותו קרוב כשהוא בבחי' הארת פנים הנ"ל אתערותא דלעילא שמאלו תחת לראשי⁶² כנ"ל ואז בנקל יכול להיות אתערותא דלתתא כמ"ש כאן ליחיד⁶³ פ"י בחי' יחידה⁶⁴ הנ"ל.

“Cuando está cerca” significa cuando se encuentra en el nivel de la iluminación del rostro mencionada anteriormente, un despertar desde arriba, “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”, como se dijo antes; entonces puede producirse fácilmente un despertar desde abajo, como está dicho: “aquí, para el individuo”, es decir, el nivel de yejidá mencionado anteriormente.

“Cuando está cerca” significa cuando D'os vuelve hacia nosotros un rostro iluminado: un despertar desde arriba, “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”; entonces el despertar desde abajo surge con facilidad. El Talmud dice que el versículo se refiere al “individuo” en estos días, y el Alter Rebe interpreta “individuo” (yajid) como la yejidá, el punto más íntimo del alma.

והנה בזמן ההוא מקבלים כל ניצוצות מישראל בחי' דחילו ורחימו מלמעלה⁶⁵ (עזח"ג [עין זהר חלק ג'] רי"ד

ב')⁶⁶ והוא בחי' דחילו ורחימו עליונים מאד שאי אפשר להשיג ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Ahora bien, en ese momento todas las chispas de Israel reciben de arriba el nivel de temor y amor (dejilu urejimu) (véase el Zóhar, parte III, 214b); y se trata de un nivel de temor y amor sumamente elevado, que no se puede alcanzar mediante un despertar desde abajo.

En estos días, cada alma judía recibe de arriba un temor y un amor sumamente elevados, por encima de todo lo que una persona podría alcanzar mediante su propio esfuerzo. El Zóhar citado aquí describe Rosh HaShaná como el momento en que se despierta el “brazo izquierdo” y el mundo se encuentra en estado de temor.

וכמ"ש לב טהור ברא לי אלקים⁶⁷ בחי בר לבב⁶⁸ לא יוכל להיות אצל בחי נברא מצד עצמו באתערותא דילי [דיליה] כ"א מתנה שנותנים לו מלמעלה בעת בחי הארת פנים הנ"ל

Y como está escrito: "Crea para mí un corazón puro, oh D'os": el nivel de "puro de corazón" (bar levav) no puede llegar a existir en alguien que se encuentra en el nivel de un ser creado, por sí mismo y mediante su propio despertar, sino únicamente [como] un regalo que se le concede desde arriba, en el momento del nivel de la iluminación del rostro mencionado anteriormente.

Salmos 51:12 pide a D'os que "cree" un corazón puro: el nivel de "puro de corazón" (bar levav, Salmos 24:4) no puede provenir del despertar propio de un ser creado. Solo puede ser un regalo de arriba, concedido en el momento de la iluminación del rostro.

(ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י יהבין ל"י ברתא דמלכא וסד"ה וידעת היום בענין והנורא) וצריך הכנה לזה ע"י עינוים וסיגופים.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando salgas", en la explicación de "Le dan la hija del rey", y al final del discurso que comienza "Y sabrás hoy", sobre el tema de "y el Temible"); y para esto se necesita preparación mediante aflicciones y mortificaciones.

El Alter Rebe remite a otros dos discursos sobre este tema y añade que recibir semejante regalo requiere preparación mediante aflicciones y mortificaciones.

ולכן בעשרת ימי תשובה מתענים ולא משלימין שאין חשוב תענית אלא עינוי שלא יהיה כנפש שביעה וכרס מלאה שלא יוכל לקבל בחי לב טהור כשאוכל לשובע וכרס מלאה כו.^{69, 70}

Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá se ayuna, pero no se completa [el ayuno], pues lo que importa no es el ayuno, sino la aflicción: que la persona no tenga el alma saciada ni el vientre lleno; porque no se puede recibir el nivel de un corazón puro cuando se come hasta quedar satisfecho y con el vientre lleno, etc.

Por eso se ayuna durante los Diez Días de Teshuvá sin completar los ayunos: el Rema, en su glosa al Shulchan Aruch (Orach Chayim 581:2), registra que los meticulosos ayunan durante estos diez días y que no es necesario completar esos ayunos. El propósito no es el ayuno en sí, sino la aflicción, para que el alma no esté saciada ni el vientre lleno, pues quien come hasta quedar satisfecho no puede recibir un corazón puro.

11 וזהו שאמר אתם כו'. פ"י שעד הנה הייתם אתם הרואים כו' עא"י [על יד] עתערותא דלתתא אבל ולא נתן ה' כו'.

Y esto es lo que dijo: «Ustedes», etc. Es decir, hasta ahora eran ustedes quienes veían, etc., mediante el despertar desde abajo; pero «Havaíá no les ha dado», etc.

Ahora se explican las palabras de Moshé. «Ustedes han visto» se refiere a lo que Israel había alcanzado hasta entonces mediante su propio esfuerzo, un despertar desde abajo; «pero Havaíá no les ha dado» se refiere a algo que está más allá de eso.

פ"י בחינת לב טהור שנותנים מלמעלה שלא יכול נברא להשיג על ידי אתערותא דיליה. וזה היה ענין
המן דכתיב ויענך וירעיבך⁷¹ כו' שע"י המן

Es decir, el nivel de un corazón puro, que se da desde arriba y que un ser creado no puede alcanzar mediante su propio despertar. Y este era el propósito del maná, como está escrito: «Él los afligió y los hizo pasar hambre», etc.: por medio del maná

Lo que todavía no se les había dado era el «corazón puro», que viene únicamente de arriba y que ningún ser creado puede alcanzar mediante su propio despertar. Este era el propósito del maná, acerca del cual está escrito: «Él los afligió y los hizo pasar hambre» (Deuteronomio 8:3).

ועל ידי עינויים וסיגופים זכו למעלה עליונה יותר לקבל בחי' לב טהור (ועמ"ש בפרשה עקב ע"פ
ויאכילך את המן כו') וכן הוא הענין בעשרת ימי תשובה. ולכן קורים⁷² פרשה זו קודם⁷³ ר"ה [ראש

השנה]:

y, mediante aflicciones y mortificaciones, merecieron un nivel más elevado, para recibir el nivel de un corazón puro (y véase lo escrito en la parashá Ekev, sobre el versículo «Y te alimentó con el maná», etc.); y lo mismo ocurre durante los Diez Días de Teshuvá. Por eso se lee esta parashá antes de Rosh Hashaná.

Por medio del maná, con sus aflicciones y su abnegación, Israel mereció un nivel más elevado y recibió un corazón puro; lo mismo ocurre durante los Diez Días de Teshuvá. Por eso se lee esta parashá, que contiene las palabras de Moshé, antes de Rosh Hashaná.

EN LA AVODÁ

Durante los Diez Días de Teshuvá, la persona debe recordar que D'os es su verdadero Amigo, que vuelve hacia ella un rostro resplandeciente, y contemplar Su grandeza hasta olvidarse de sí misma, de sus dificultades y de todo deseo que no sea D'os. Debe sentir vergüenza por la distancia que han creado sus pecados y pedir que sean lavados; y debe prepararse para el regalo de un corazón puro mediante los ayunos de estos días, sin comer hasta quedar saciada.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede Moshé decir tanto “ustedes han visto” como “Havaiá no les ha dado... ojos para ver”? ¿Cómo responde a esto el final del maamar?
2. ¿Cuál es la diferencia entre “Kel Olam” y “Kel HaOlam”, y cómo la explica la analogía del nombre de una persona?
3. ¿Por qué el resplandor del rostro de D'os llega específicamente “con nosotros”, y qué es el “rostro resplandeciente” de Israel hacia D'os?
4. ¿Por qué debe la persona sentir vergüenza durante los Diez Días de Teshuvá precisamente cuando D'os la acerca, y qué aporta la novia en el mercado de los curtidores?
5. ¿Por qué no puede alcanzarse un corazón puro mediante el esfuerzo propio, y cómo lo preparan para ello los ayunos de los Diez Días, al igual que el maná?

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויקרא משה

La lista fecha este maamar en el año 5557 (1796-97).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברשימת המאמרים שבס' מאמרי אדה"צ הקצרים ע' תרטו הערה 70 ולהלן ברשימת הכתבי-יד שמאמר זה משנת תקנ"ז. בכרך 1174 נכתב "תורת אדמו"ר שי' שאמר בשבת תקנ"ז. ועל גביו נרשם בגוכתי"ק מוהרש"ב באות רש"י "נדפס בלקו"ת דרוש קפ"ה" — הכוונה לפי מספר הדרוש, כמו שחלק הרה"ג לאוואט בספרו בית אהרן והוספות. ראה הערת כ"ק אדמו"ר נדפס לעיל בהערות וצינונים יט, ב. הדרוש באוה"ת תבוא ע' תתשט מיוסד על מאמר זה, בתוס' הערות והגהות. עוד הגהות שם ע' תתשכג. תתשכד.

2 המסות הגדולות אשר ראו עיניך

"Las grandes pruebas que vieron sus ojos, las señales y aquellos grandes prodigios". Moshe destaca lo que vieron con sus propios ojos.

Deuteronomy 29:2: בָּרִים כִּי־ט:29

הַמָּסוֹת הַגְּדוֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתָהּ וְהַמִּפְתִּים הַגְּדֹלִים הֵם:

the great trials which thine eyes saw, the signs and those great wonders;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולא נתן ה' לכם לב לדעת ועינים לראות

"Pero Havaia no les ha dado un corazón para conocer, ojos para ver y oídos para oír, hasta este día". El maamar explica que lo que aún no se les había dado era el "corazón puro" que solo D'os puede dar.

Deuteronomy 29:3: בָּרִים כִּי־ט:29

וְלֹא־נָתַן ה' לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמָעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

but the L-RD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ויקרא משה אל כל ישראל . . אתם ראייתם . . ועינים לראות

"Y Moshe llamo a todo Israel y les dijo: Ustedes han visto todo lo que Havaia hizo ante sus ojos en la tierra de Egipto". El versículo con el que comienza el maamar.

Deuteronomy 29:1: בָּרִים כִּי־א:29

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעָה וּלְכָל־עַבְדֵּי וּלְכָל־אֶרֶץ:

And Moses called unto all Israel, and said unto them: Ye have seen all that the L-RD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, א-ג.

5

ויטע אשל . . א-ל עולם

Avraham planta un eshel en Beer Sheva y allí proclama el Nombre de Havaia, Kel Olam. El Alter Rebe interpreta Kel Olam como que D'os y el mundo son uno.

בראשית כ"א:33

וַיֵּטַע אֶשֶׁל בְּבֶאֱר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Y Abraham plantó un tamarisco en Beer-sheba, e invocó allí el nombre de D'os, el D'os Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, לג. ראה בהמשך תער"ב פרק קלג.

6

ויטע אשל בבאר שבע

Durante el viaje de Yaakov a Beer Sheva, el Midrash dice que fue a cortar los cedros que su abuelo Avraham había plantado allí, y cita: "Y plantó" (Genesis 21:33).

בראשית רבה צ"ד:4

ויטע ישראל וכל אשר לו ויבא בארה שבע להיכן הלך? אמר רב נחמן: שהלך לקוץ ארזים, שנטע אברהם זקינו בבאר שבע, היך מה דאת אמר: (בראשית כא): ויטע וגו'. כתיב (שמות כ) והבריה התיכון בתוך הקרשים. אמר ר' לוי: והבריה התיכון שנים ושלושים אמה היו בו. מהיכן מצאו אותו לשעה? אלא מלמד, שהיו מוצנעין עמהם מימות יעקב אבינו, הה"ד (שם לה): וכל אשר נמצא אתו עצי שטים, אשר ימצא אתו אין כתיב כאן, אלא אשר נמצא אתו. אמר רבי לוי: ממגדל צבעיא קצצום והביאום עמהם למצרים, ולא נמצא בהם לא ...

"Israel, and everything that he had, traveled and came to Beersheba, and he slaughtered feast-offerings to the G-d of his father Isaac" (Genesis 46:1). "Israel, and everything that he had, traveled and came to Beersheba" - where did he go? Rav Nahman said: He went to cut down the cedars that his grandfather Abraham had planted in Beersheba, just as it says: "He planted...[in Beersheba]" (Genesis 21:33). It is written: "And the central bar inside the boards" (Exodus 26:28). Rabbi Levi said: The central bar was thirty-two cubits long. Where ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם

Rabí Yehudá dice que el eshel era un huerto; Rabí Neje-miá, una posada. Según su opinión, Avraham hacía que sus huéspedes bendijeran: "Kel Olam, de cuyo alimento hemos comido", y así "proclamó" el Nombre de D'os. El texto lo cita al final del capítulo 54.

בראשית רבה נ"ד:6

ויטע אשל בבאר שבע וגו' - רבי יהודה ורבי נחמיה, רבי יהודה אמר: אשל, פרס! שאל מה תשאל, תאנים, וענבים, ורמונים. ר' נחמיה אמר: אשל, פונדיק! שאל מה תשאל, עיגולא, קופר, חמר, ביעין. רבי עזריה בשם ר' יהודה בר סימון: אשל, סנהדרין, היך מה דאת אמר (שמואל א כב): ושואל יושב בגבעה תחת האשל ברמה. על דעתיה

דרכי נחמיה: דאמר אשל פונדיק, אברהם היה מקבל את העוברים ואת השבים ומשהיו אוכלין ושותין אמר לון: בריכו! והן אמרין: מה נימור? וואמר להון: ברוך אל עולם שאכלנו משלו, הה"ד (בראשית כא): ויקרא

“He planted a tamarisk in Beersheba, and he proclaimed there the name of the L-rd, G-d of the universe” (Genesis 21:33). “He planted a tamarisk [eshel] in Beersheba” – Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda said: Eshel is an orchard. [It means:] Request [she’al] whatever you would like to request – figs, grapes, and pomegranates. Rabbi Neḥemya said: Eshel is an inn. [It means:] Request [she’al] whatever you would like to request; a loaf of bread, meat, wine, eggs. Rabbi Azarya in the name of Rabbi Yehuda bar Simon: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 וַיִּטַּע אֱשֶׁל בְּבֶאֱר שִׁבְעָה וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עֹלָם

El Zohar cuenta que Avraham plantaba un árbol dondequiera que vivía, y por medio de él sabía quién se aferraba al Santo, bendito sea, y quién a la idolatría; mediante él dio a conocer la fe a todos los pueblos del mundo.

ספר הזהר, וירא וי:ק"ה-ז:ק"מ Zohar, Vayera 6:105-7:140

9 וַיִּטַּע אֱשֶׁל בְּבֵּאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם ה' אֱלֹהִים

El Zohar relaciona la llegada de Avraham para plantar el eshel en Beer Sheva con el despertar de la “mañana” en el mundo, y cita: “Y allí proclamó el Nombre de Havaiá, Kel Olam”.

Zohar, Vayikra 55:378-58:386 שפ"ו נ"ח ש"ע ח"י ויקרא והזר, ספר הזהר
Then the Holy One, blessed be He, answers them: "I have not forgotten My guardianship, for I will yet receive Her and be with Her." "The morning has come", for at first He ascended aloft to that morning which is ever ready for Him. Now it is time to be joined to "the night". The night, too, is ready, but for your sakes it has been delayed. And if you ask why, the answer is, "Return", to wit, in repentance, and then "come to Me" and we shall all place ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 וַיִּטַּע אֱשֶׁל בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם ה' אֱלֹהִים

Al amanecer, dice el Zóhar, se abre la puerta de Avraham en la Comunidad de Israel para invitar a todos los pueblos del mundo, como está escrito: «Y plantó un eshel en Beer Sheva».

ספר הזהר, מצורע א' א'-ג' ט' 1:1-3:9 Zohar, Metzora

11 (נזכר ברבות... נ"ב ב')

En Or HaTorah sobre Bereshit, vol. 7, se transcriben fragmentos de los pasajes enumerados en este paréntesis, junto con otros fragmentos sobre este versículo; la nota también remite a Or HaTorah sobre Tavo, a partir de la p. 725.

LA NOTA DE KEHOT

קטעים נעתקו באוה"ת בראשית כרך ז תתשפד, א ואילך. ושם נעתקו עוד כמה קטעים ע"פ זה. וראה גם אוה"ת פ' תבוא ממעמוד תשכה ואילך.

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

רם על כל

«Havaiá está enaltecido sobre todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos». También las naciones ven a D'os como exaltado por encima de todo.

תהילים קי"ג:ד' Psalms 113:4

רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

13 מִי לֹא יֵרָאֵד

«¿Quién no te temerá, Rey de las naciones?». El texto lo cita indicando el capítulo, como prueba adicional de que las naciones reconocen a D'os.

Jeremiah 10:7 יִרְמְיָהוּ ז':

מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹהַ יֵאָתֶה כִּי בְּכָל־חֻמְי הַגּוֹיִם וּבְכָל־
מַלְכוּתָם מֵאִין כְּמוֹד:

¿Quién no Te temerá, Rey de las naciones? Pues a Ti te corresponde; porque entre todos los sabios de las naciones y en toda su realeza no hay nadie como Tú.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ממזרח שמש עד מבואו גדול שמי

«Desde la salida del sol hasta su puesta, Mi Nombre es grande entre las naciones». Incluso las naciones reconocen la grandeza de D'os.

Malachi 1:11 מלאכי א':י"א

כִּי מִמְזֶרַח-שָׁמֶשׁ וְעַד-מְבֹאֵי גְדוֹל שָׁמַי בְּגוֹיִם וּבְכָל-מָקוֹם מְקַטֵּר מִגֵּשׁ לְשָׁמַי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי-גְדוֹל שָׁמַי בְּגוֹיִם אָמַר ה' צְבָאוֹת:

For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; And in every place offerings are presented unto My name, Even pure oblations; For My name is great among the nations, Saith the L-RD of hosts.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, יא. באוה"ת ע' תתשט נתבאר כאן בענין שאין העולם נתהווה בדרך עלה ועלול (אולי זה הוספת הצ"צ).

15 דגם עכו"ם קרו"י אלקא דאלקיא

El Talmud cita el versículo de Mala'í y explica que las naciones «lo llaman el D'os de los dioses». El Alter Rebe trae tanto el versículo como la frase de allí.

Menachot 110a:5-6 מנחות ק"י א:ה'-ו'

אִיתִּיבִּיהָ רַב שִׁמְיָא בְּרַחֲמִי אֶלְרַב (מֵלֹאכִי א, יא) מְמֹזָרָה שֶׁשֶּׁמֶשׁ וְעַד מְבֹאוֹ גָּדוֹל שֶׁמִּי בְּגוּיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמְיָא וּמִנַּחָה שְׁתּוּרָה אִמֶּר לִיהָ שִׁמְיָא אַתְּ דְּקָרוּ לִיהָ אֵלֶּהָ דְּאַלְהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמְיָא בְּכָל מְקוֹם סִלְקָא דַּעְתָּךְ אִמֶּר רַבִּי שְׁמוּאֵל רַב נַחֲמָנִי אִמֶּר ר' יוֹנָתָן אֱלֹ תִלְמִידֵי חֲכָמִים הָעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֹלֶיהָ כְּאִילוֹ מְקַטְרִירוֹ וּמַגִּישִׁין לְשִׁמְיָא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

PÁRRAFO 2

16 ביום ההוא יהי' ה' אחד ושמו אחד

"Y Havaia será Rey sobre toda la tierra; en aquel día Havaia será Uno y Su Nombre, Uno". El Alter Rebe interpreta yihyeh, escrito con yud-hei-yud-hei, como dos veces yud-hei.

Zechariah 14:9 ט"ז:ט' זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי־ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ט.

17 בלקו"ת בזכריה

La nota identifica el "Likkutei Torah sobre Zejariá" como la obra del Arizal y remite a Or HaTorah sobre Va'eschanan, p. 88, donde se cita su formulación.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. ראה הלשון באוה"ת פ' ואתחנן ע' פח.

18 בבואר ע"פ והיה מספר בניי

En la explicación de "Y te desposaré conmigo", parte de la serie sobre la haftara "Y será el número de los hijos de Israel", el Alter Rebe trae la interpretación del Arizal de "en aquel día yihyeh": en el futuro, Zeir Anpín y Nukvá, la vav-hei, estarán en el nivel de Aba e Ima, llamados yud-hei, y la Comunidad de Israel recibirá de la yud, la Jojmá suprema misma.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ד.

19 ומ"ש סדי"ה ששים המה מלכות

El discurso "Sesenta son las reinas" comienza en 38b.

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה לקמן בשה"ש לה, ב ואילך.

20 ונרגן מפריד אלוף

"El hombre perverso provoca discordia, y el quejoso separa al Jefe (alluf)". Junto con el Midrash y el Zóhar, el Alter Rebe interpreta alluf como D'os, el Jefe del mundo.

Proverbs 16:28 ט"ז:כ"ח משלי

אִישׁ תִּהְיֶה כוֹסֵף יִשְׁלַח מְדוֹן וְנִרְגָן מִפְּרִיד אֲלוֹף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ונרגן מפריד אלוף

El Zóhar explica "separa al Jefe" como separar al Jefe del mundo, el Santo, bendito sea: los malvados separan a la

Reina del Rey, de modo que Él no es llamado Uno, pues solo es llamado Uno cuando están unidos.

Sofar Zohar, ויקרא ל"ז:רס"ח-ל"ח:ער"ג 37:268-38:273 Zohar, Vayikra

"They shall be planted in the house of the L-rd", at the time of the Messiah; "and flourish in the courts of our G-d, at the resurrection of the dead; "They shall still bring forth fruit in old age", on the day when the world will be waste, "and they shall be full of sap and green" afterwards; Only the first 13 lines of the Hebrew text appear in the translation. and why all this? "To show that the L-rd is upright, he is my rock and there is no unrighteousness ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 ונרגן מפריד אלוף

El Midrash interpreta el versículo sobre la serpiente, que "se quejó" contra su Creador diciendo "ciertamente no morirán", y así "separó al Jefe del mundo" y fue maldecida de inmediato.

Bereshit Rabbah 20:2 כ"ב:ב' בראשית רבה

ויאמר ה' אל הנחש כי עשית זאת וגו'. (משלי טז) איש תהפוכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף. איש תהפוכות, זה הנחש, שהיפך דברים על בוראו. ונרגן, שריגן דברים על בוראו ואמר: לא מות תמותון. מפריד אלוף, שהפריד אלופו של עולם, ומיד נתקלל. ויאמר ה' אלקים אל הנחש וגו'. עם אדם נשא ונתן, עם חיה נשא ונתן, ועם נחש לא נשא ונתן?! אלא, אמר הקב"ה: נחש זה רשע בעל תשובות, ועם אומר אני לו, עכשיו הוא אומר לי: אתה צוית אותם ואני צויתי אותם, מפני מה הניחו צוויך והלכו להם אחר ...

"The L-rd G-d said to the serpent: Because you did this..." - "A contrary man incites strife, and a malcontent distances the ruler" (Proverbs 16:28). "A contrary man" - this is the serpent who stated contrary matters about His Creator. "And a malcontent" - as it voiced grievances against its Creator, saying [to the woman:] "You will not die" (Genesis 3:4). "Distances the ruler" - as it alienated the Ruler of the world, and was immediately cursed. "The L-rd G-d said to the serpent..." - with Adam He had a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23 זח"ג (י"ו א')

La formulación de este pasaje del Zohar está copiada en Or HaTorah sobre Tavo, p. 1130.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת תבוא ע' תתשל.

24 לתאוה יבקש נפרד

"El que está separado busca el deseo". El Alter Rebe lo interpreta así: quien invierte su voluntad en los deseos mundanos está "separado" de la unidad de D'os.

Proverbs 18:1 א'י"ח משלי

לְתַאוּהָ יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל-תּוֹשִׁיעַ יִתְגַּלֵּעַ:

El que se aparta busca su propio deseo y se opone a toda sana sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, א.

PÁRRAFO 3

25 יאר פניו אתנו סלה

“Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro con nosotros, Selah”. Las palabras “con nosotros” se vuelven la clave del párrafo siguiente.

Psalms 67:2: כ"ב: ב' תהילים ס"ז

אַלְקִים יַחַנְנוּ וּבְרַכְנוּ יֵאָרְפְּנוּ אֶתְנוּ סְלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.

26 הוא נותן בעין יפה

Rav sostiene que “quien da un regalo, lo da con generosidad” (be'ayin yafeh). El Alter Rebe emplea esta expresión para un regalo que se da de buen grado a un verdadero amigo.

Bava Batra 53a:6-7: ו' א-ו: ב"ב בתרא נ"ג

אַמַּר רַב אַסִּי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: נָתַן צָרוֹר וְהוֹעִיל, נָטַל צָרוֹר וְהוֹעִיל - הָרִי זוּ תִּזְקָה. מַאי "נָתַן" וּמַאי "נָטַל"? אֵילִימָא נָתַן צָרוֹר - וּסְכַר מִיָּא מִינָהּ, נָטַל צָרוֹר - וְאַפִּיק מִיָּא מִינָהּ; הָאִי מְבָרִיחַ אָרִי מְנַכְסִי חֲבֵרוֹ הוּא! אֵלָּא נָתַן צָרוֹר - דְּצָמַד לֵה מִיָּא, נָטַל צָרוֹר - וְאַרְנוֹחַ לֵה מִיָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

27 יאר ה' פניו אליך

“Que Havaiá haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”, de la Bendición Sacerdotal. El Alter Rebe lo explica mediante la analogía del regalo que se da con agrado.

Numbers 6:25: ו' כ"ה: במדבר ו'

יֵאָר הָאֵלֹהִים פְּנֵי אֱלִיךָ וְיַחַנְךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם

“Así como el rostro responde al rostro en el agua, así el corazón del hombre responde al hombre”. El Alter Rebe interpreta que el primer “hombre” se refiere a Israel y el segundo al Hombre Supremo.

Proverbs 27:19: כ"ז: י"ט משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם

29

“Y ustedes, Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura, ustedes son hombre; Yo soy su D'os”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que a Israel se lo llama adam.

Ezekiel 34:31: ל"א: כ"ד יחזקאל

וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹקֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אתם קרוים אדם

El Talmud cita Ezequiel 34:31 en una decisión sobre la impureza ritual y lo interpreta: “ustedes son llamados adam”. El Alter Rebe utiliza únicamente estas palabras: Israel es el “hombre” de abajo, que corresponde al Hombre de arriba.

Yevamot 61a:1-3: ג' א-א: א-ג' יבמות ס"א

קִבְרֵי גֹוִים אֵינָן מְטַמְאִין בְּאֵהָל, שְׁנֵאֲמַר: “וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם”. אַתֶּם קְרוּיִין אָדָם, וְאִין הַגִּוִּים קְרוּיִין אָדָם. מִיִּתְיָב: “וְנִפְשׁ אָדָם עֲשֶׂה עֲשֶׂה אֱלֹהִים! מִשּׁוֹם בְּהֻמָּה. “אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשֶׂה רַבּוֹא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין זְמִינוֹ לְשִׁמְאָלוֹ (וּבְהֻמָּה רַבָּה)! מִשּׁוֹם בְּהֻמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

לאדם העליון שעל דמות הכסא

“Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre, encima, sobre él”. Este es el Hombre Supremo según la interpretación del Alter Rebe.

Ezekiel 1:26: כ"ו: א' יחזקאל

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבְרָסְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת כֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

32

ישמח ישראל בעושרו

“Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Tzión se deleiten en su Rey”. Este es el “rostro resplandeciente” de Israel hacia D'os.

Psalms 149:2: כ"ט: ב' תהילים קמ"ט

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשִׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמְּלָכִים:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

33 ומשמחתך ששמחת בו קראת כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת השחר.

34 מגדולתו שאין חקר

"Grande es Havaia y muy alabado, y Su grandeza es insondable". La expresión del Alter Rebe, "Su grandeza, que es insondable", hace eco de este versículo.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קמ"ה, ג.

35 ג"כ בבחי' הארת פנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' רצב.

36 וכולא קמי' כלא חשיב

El Zóhar enseña que se debe temer a D'os porque Él es grande y gobierna sobre todo, la raíz de todos los mundos, "y todo ante Él es considerado como nada".

Zohar I, 11b: זח"א י"א, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

37 מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra". El Alter Rebe lo interpreta como dejar de lado todo deseo excepto D'os.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

38 והנה... כמשל... וצהבו פניו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תכט יש הגהה לכאן.

39 הוא נותן בעין יפה

Estas palabras citan Bava Batra 53a:6-7; el pasaje se muestra abajo.

Bava Batra 53a:6-7: בבא בתרא נ"ג א:ו-ז

אמר רב אסי אמר רבי יוחנן: נתן צרור והועיל, נטל צרור והועיל - הרי זו תזקה. מאי "נתן" ומאי "נטל"? אילימא נתן צרור - וסכר מיא מינה, נטל צרור - ואפיק מיא מינה; האי מכריח ארי מנכסי חבירו הוא! אלא נתן צרור - דצמד לה מיא, נטל צרור - וארוח לה מיא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב נג, א. ושי"נ.

40 יאר ה' פניו אליך

Estas palabras citan Numbers 6:25; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 6:25: במדבר ו:כ"ה

יָאֵר הָאֵלֶּיךָ וַיְהִינֶךָ: Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהִינֶךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

41 כמים הפנים לפנים

Estas palabras citan Proverbs 27:19; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:י"ט

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לְבִי־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

42 ואנתה צאני צאן מרעיתי אדם אתם

Estas palabras citan Ezekiel 34:31; el pasaje se muestra abajo.

Ezekiel 34:31: יחזקאל ל"ד:ל"א

וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לד, לא.

43 אתם קרוים אדם

Estas palabras citan Yevamot 61a:1-3; el pasaje se muestra abajo.

Yevamot 61a:1-3: יבמות ס"א א:א-ג

קברי גוים אינן מטמאין באהל, שנאמר: "ואתם צאני צאן מרעיתי אדם אתם". אתם קרויין אדם, ואין הגוים קרויין אדם. מיתבי: "ונפש אדם ששה עשר אלה!" משום בהמה. "אשר יש בה הרבה משתים עשרה

רְבוּא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יָמֵינוּ לְשִׁמְאָלוֹ (וּבְהִמָּה רִכְה)!" מִשּׁוֹם
בְּהִמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

יבמות סא, א. וש"נ.

44 לאדם העליון שעל דמות הכסא

Estas palabras citan Ezekiel 1:26; el pasaje se muestra abajo.

יחזקאל א' כ"ו:26

וּמַמְעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמִרְאָה אֲבֹר־סְפִיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלַמֶּעֱלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל א, כו.

PÁRRAFO 6

45 שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza". El Alter Rebe interpreta las dos partes como las etapas que van desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur y Simjat Torá.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו:2

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמֵינוּ תַּחֲבֻקֵּנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

46 בושתי ונכלמתי להרים אלקי פני אליך

Estas palabras citan Ezra 9:7; el pasaje se muestra abajo.

עזרא ט' ז':9

מִיָּמֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאִשְׁמָה גְּדֹלָה עַד הַיּוֹם וּבְעוֹנֵתֵינוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ
מְלָכֵינוּ כְּהִנְיָנוּ בְּיַד מְלָכֵי הָאָרְצוֹת בְּחֶרֶב בְּשָׁבִי וּבְכַבְשֶׁת פָּנִים
כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

עזרא ט, ז.

47 בושתי ונכלמתי להרים אלהי פני אליך

Ezrá confiesa: "D'os mío, estoy avergonzado y humillado de levantar mi rostro hacia Ti, D'os mío, pues nuestras

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

iniquidades se han multiplicado por encima de nuestra cabeza". La vergüenza de los Diez Días es como la suya.

עזרא ט' ז':9

וְאִמָּרָה אֱלֹקֵי בִשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹקֵי פָנַי אֵלֶיךָ כִּי עוֹנֵתֵינוּ רַבּוֹ
לְמַעַלָּה רֹאשׁ וְאִשְׁמָתֵנוּ גְּדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם:

and I said: 'O my G-d, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my G-d; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וכמ"ש בזהר ט"פ בחקתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קטו, ב.

49 ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתים ולא געלתם לכולותם

"Y aun así, incluso cuando estén en la tierra de sus enemigos, no los despreciaré ni los aborreceré hasta destruirlos, quebrantando Mi pacto con ellos". El Zóhar interpreta "hasta destruirlos" como "por su novia".

ויקרא כ"ו:44

וְאִף־גַּם־זֹאת בְּהִיּוֹתָם בָּאָרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מֵאֲסֹתִים וְלֹא־גִעַלְתִּים לְכֻלֹּתָם
לְהַפֵּר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹקֵיהֶם:

Y aun con todo esto, cuando estén en la tierra de sus enemigos, no los rechazaré ni los aborreceré, para destruirlos por completo y quebrantar Mi pacto con ellos; porque Yo soy D'os, su D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 לכולתם כתיב למשל ככלה שהיא בשוקא דבורסקי

El Zóhar señala que lechallasam carece de una vav y lo interpreta como "por su novia": como un hombre cuya amada vive en el mercado de los curtidores, que a él le parece el mercado de los perfumistas porque ella está allí, D'os no rechaza a Israel en el exilio.

Sofar Zohar, Bechukotai י"ד נ"ג-ט"ז ס"א:14:53-16:61

51 מים טהורים

"Rociaré sobre ustedes agua pura, y quedarán puros de todas sus impurezas". La expresión del Alter Rebe, "rociar sobre nosotros agua pura", evoca este versículo.

יחזקאל ל"ו:25

וְזִרְקִיתִי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם
אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52** La nota de Kehot remite a Zohar, Bechukotai 1:4 para estas palabras.

Zohar, Bechukotai 1:4 ד"ד: בחקותי א' ד"ד: ספר הזהר, תרומה

- 53** La nota de Kehot remite a Zohar, Bechukotai 15:59 para estas palabras.

Zohar, Bechukotai 15:59 ט"ו: בחקותי א' ד"ד: ספר הזהר, תרומה

PÁRRAFO 7

- 54** י"ג נהרי דאפרסמונא

Cuando Rabí Abahu estaba por fallecer, le mostraron trece ríos de bálsamo y le dijeron que eran suyos. La nota de Kehot cita este Midrash para esta imagen.

Bereshit Rabbah 62:1 א"א: בראשית רבה

... הוי, בשעת סילוקן של צדיקים, הקדוש ברוך הוא מראה להם מתן שכרן. כד דמך רבי אבהו, אחזו ליה תלת עשרי נהרי אפרסמונא. אמר להון: אלין דמן? אמרו ליה: דידך. אמר: אלין דאבהו?! (ישעיה מט): ואני אמרתי לריק יגעתי, לתוהו והבל כחי כליתי, אכן משפטי את ה'. זבדי בן לוי ורבי יהושע בן לוי ורבי יוסי בן פרטא, תלתייהון אמרין: אלין קרייה כד דמיכי. חד מנהון אמר: (תהלים לב): על זאת יתפלל כל חסיד אליך לעת מצוא כי בו ישמח לבנו וגו'. ואוחרנא אמר: (שם כג): תערוך לפני שולחן נגד ...

"These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years" (Genesis 25:7). "Abraham expired and died at a good old age, aged and content, and he was gathered to his people" (Genesis 25:8). "These are the days of the years of Abraham's life." It is written: "The L-rd knows the days of the faultless; their legacy will last forever" (Psalms 37:18). "The L-rd knows the days of the faultless" - this is Abraham, as it is stated: "Be faultless" (Genesis 17:1). "Their ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 55** נהרי דאפרסמונא

Cuando Rabí Abahu estaba muriendo, trece ríos de bálsamo pasaron ante él y le dijeron que eran suyos. La nota de Kehot lo cita junto con Taanis 25a y Bereishis Rabbah 62 por los «trece ríos de bálsamo».

Jerusalem Talmud Avodah Zarah 3:1 זרה: תלמוד ירושלמי עבודה זרה א"א

- 56** י"ג נהרא דאפרסמונא דכיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תענית (כה, א). ירוש' ע"ז (פ"ג [ה"א]). ב"ר (פס"ב [ד] מזח"ב (קמו, ב). [כ].

- 57** י"ג נהרי דאפרסמונא דכיא

El Zóhar (Terumá) habla de un ángel encargado del flujo de «los trece ríos de bálsamo puro», que mana del rocío

...ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם

supremo. El Alter Rebe los identifica con los Trece Atributos de Misericordia.

Zohar, Terumah 33:371-380 ט"ג: ש"א-ש"פ תרומה

When love, thus consummated according to those four directions, ascends aloft, it meets with a celestial Chief who is appointed over one thousand nine hundred and ninety firmaments and over the outward flowing of the thirteen streams of pure balsam which descend from the mysterious supernal Dew. That outflow is called "Mighty Waters". This Chief tries to prevent the spirit from proceeding, but does not prevail, and it makes its way to the Palace of Love.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

- 58** רעוא דכל רעוין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (רפח, ב). [כ].

- 59** רעוא דכל רעוין

En el Idra Zuta, la "frente" revelada del Santo Antiguo es llamada Voluntad, "la Voluntad de todas las voluntades"; cuando se revela, las plegarias son aceptadas y todos los juicios quedan sometidos. La nota de Kehot da 288b (impreso como Parte I; el pasaje está en la Parte III).

Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 ט"ז: י"ז: האדרא וזוטא ד: ספר הזהר, תרומה

- 60** מיד כלב יחידתי

"Salva mi alma de la espada, mi única de la mano del perro". El Alter Rebe interpreta "mi única" como la yejidá, para que sea liberada del deseo por lo mundano.

Psalms 22:21 א"א: כ"ב: תהילים

הצילה מחרב נפשי מיד כלב יחידתי:

Deliver my soul from the sword; mine only one from the power of the dog.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כב, כא.

PÁRRAFO 10

- 61** אלו עשרה ימים שבין

La enseñanza aparece nuevamente en una discusión sobre si es posible desgarrar un decreto sellado: para el individuo, el período de "Busquen a Havaíá cuando pueda ser hallado" son estos diez días.

Yevamot 105a:18-19 ט"ח: י"ח: יבמות ק"ה א:

יחיד אימת? אמר רב נחמן אמר רב אבהו: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. שלחו ליה לאבוה דשמואל: יבמה שרקקה דם — תחלוץ, לפי שאי אפשר לדם בלא צחצוח רוק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 בבחינת הארת פנים . . שמאלו תחת לראשי

Este pasaje, sobre la iluminación del rostro como “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”, se cita en Or HaTorah sobre Shir HaShirim, p. 1469.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש ע"י איתסט.

63 כאן ליחיד

La nota remite al kuntres del Rebe para el 19 de Kislev de 5752, impreso en Sefer HaMaamarim Melukat, por las palabras “aquí, para el individuo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קונטרס י"ט כסלו תשנ"ב — נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע"נ.

64 כאן ליחיד פ"י בחי' יחידה

La nota lo cita: “Oímos en Liadi: ‘aquí, para el individuo’ es la teshuvá de la yejida hacia el Único del mundo; ‘aquí, para la comunidad’ corresponde al nivel de las tres líneas de los atributos emocionales”.

LA NOTA DE KEHOT

בחנה אריאל האזינו (מד, ב): בזה"ל שמענו בלאדי כאן ליחיד הוא בחי' תשובה דיחידה ליחידו ש"ע כאן לצבור לבחי' הג' קווין דמדות, עכ"ל. — ראה לקו"ש ח"יד ע"י 145 בהערה 16.

65 מקבלים כל ניצוצות מישראל בחי' דחילו ורחימו מלמעלה

El Zóhar (Pinjás) expone el orden de los días a partir de Rosh HaShaná: se despierta el brazo izquierdo, el mundo entero permanece sobrecogido y en juicio, y necesita una teshuvá completa; luego viene la unión de “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”.

Sofar Zohar, Pinchas 7:26-9:34 ל"ד:ט'-כ"ו:ט' ז'הר, פנחס

66 (עזח"ג רי"ד ב)

En el primer maamar de esta parashá, el Alter Rebe cita el mismo Zóhar (Pinchas 214b) respecto de Rosh HaShaná como “el comienzo de la sabiduría, el temor a Havaiá”: el momento en que se infunde en la persona el temor a la soberanía de D'os, preparándola para Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל מא, ד.

67 לב טהור ברא לי אלקים

“Crea para mí un corazón puro, oh D'os, y renueva dentro de mí un espíritu firme”. D'os debe crear un corazón puro; un ser creado no puede hacerlo para sí mismo.

Psalms 51:12 תהילים נ"א:י"ב

לב טהור ברא לי אלקים ורוח נכוך תחדש בקרבי:

Create me a clean heart, O G-d; and renew a steadfast spirit within me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יב.

68 בר לבב

“Limpio de manos y puro de corazón (bar levav)” describe a quien puede ascender al monte de Havaiá. El Alter Rebe

emplea bar levav para referirse al corazón puro que se recibe desde lo Alto.

Psalms 24:4 תהילים כ"ד:ד

נקי כפיים וכר' לבב אשר לא-נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ד.

69 דרשו ה' בהמצאו . . קרוב אלו עשרה ימים שבין ר"ה ליוהכ"פ

“Busquen a Havaiá cuando pueda ser hallado; llámenlo cuando está cerca”. Los Sabios lo aplican a los Diez Días de Teshuvá.

Isaiah 55:6 ישעיהו נ"ה:ו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בקיאות קרוב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 18a:12 ראש השנה י"ח א:י"ב

ב'חיד, אימת? אמר רבה בר אבבה: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. ויהי כעשרת הימים ויגף ה' את נבל" — עשרה ימים מאי עבדתיהו? אמר רב יהודה אמר רב: כנגד עשר לגימות שנתן נבל לעבדי דוד. אמר רב נחמן אמר רבה בר אבבה: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 49b:11-12 יבמות מ"ט ב:י"א-י"ב

“דרשו ה' בהמצאו” — ה' ב'חיד, ה' בצבור. ו'חיד אימת? אמר רב נחמן אמר רבה בר אבבה: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. “את מספר ימיה אמלא” — תנאי היא, דתנאי: “את מספר ימיה אמלא”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ו. ר"ה יח, א. יבמות מט, ב. קה, א.

70 בעשיית מתענים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתקפ"א, ב.

PÁRRAFO 11

71 ויענך וירעבך

“Él te afligió y te hizo pasar hambre, y te alimentó con el maná”. El Alter Rebe ve la aflicción como preparación para el corazón puro.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

ויענך וירעבך ויאכלך את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא עליהלחם לבדו יחיה האדם כי עלי-כלי-מוצא פייה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte

saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

72

ולכן קורים פי זו קודם ר"ה

La nota de Kehot remite a Megillah 31b para estas palabras.

מגילה ל"א כ"א Megillah 31b

LA NOTA DE KEHOT

תוד"ה קללות שבת"כ מגילה לא, ב. טושי"ע או"ח סתכ"ח, ס"ד.

73

ולכן קורים פרשה זו קודם

El Shulján Aruj fija el orden anual de las lecturas, de modo que "Ustedes están de pie" (Nitzavim) siempre se lee antes de Rosh HaShaná, por lo que Ki Tavo siempre cae en las semanas inmediatamente anteriores. La nota de Kehot lo cita, junto con Tosafot sobre Megillah 31b, para fundamentar la lectura de esta porción antes de Rosh HaShaná.

שולחן ערוך, אורח חיים 428:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim תכ"ח:ד'

לעולם קורין צו את אהרן קודם פסח בפשוט ומצורע במעוברת חוץ מכה"ה מעוברת (וה"ש מעוברת) שקורים אחרי מות קודם הפסח ולעולם קורין פרשת במדבר סיני קוד' עצרת תשעה באב קודם ואתחנן אתם נצבי קודם ר"ה ולכן כשר"ה ביום ב"ג שיש שתי שבתות בין ר"ה לסוכות צריכי לחלק נצבים וילך כדי שיקראו וילך בין ר"ה לצום כפור והאזינו בין צום כפור לסוכות וסי' ב"ג המלך פת וילך אבל כשר"ה ביום ח"ו אז אין בין ר"ה לסוכות אלא שבת אחת שקורין בה האזינו אז וילך עם נצבי קודם ר"ה וסימן לפשוט פקדו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak